

死記詞彙難活用

恒大英萃

隔星期五見報

前段時間，一位就讀中學的朋友問我如何有效地複習英語詞彙。他向我展示了要考的80個單字，其中一些頗為深奧，並非一般中學生日常生活會使用到的。更重要的是，在這些字之間，意思上沒有關聯，不能聯在一起構成一篇有意義的文本。

我的直接反應是：這些詞彙非常困難，是從哪篇文章抽取出來的呢？令我驚訝的是，他回答說：老師沒有給我們文章，只給了我們這些詞彙。

我問：那你怎麼知道這些詞彙的意思呢？

他說：我們可以在 Google 翻譯中查找它們，老師們希望我們自己查看意思。

我問他：那麼這個詞「benefactor」的含義是什麼？

他回答：「sponsor」（贊助商）。

我再問：但這兩個術語之間存在細微差別，你知道是什麼嗎？

他沉默了。

書面語口語有別

Sponsor 多數意味着某人或企業提供協助給予某個組織以作自身的宣傳用途。例如，如果學校在活動中宣傳某公司，公司便向學校提供食物或金錢來組織活動作為回報。

另一方面，benefactor 通常提供援助，不承擔任何責任或條件，而

且，援助的形式不一。

讓我再給大家一個例子，愈來愈多學生用 partake 一字，意思是參與，用來代替 participate。例如：I partake in many extracurricular activities.（我參與許多課外活動。）但 partake 一字是較為舊式的用法，用在十分正規的書寫中，普通自我介紹用 partake，就顯得有點太過了。

深奧用詞不用學

當然，這麼複雜的概念，對於一名中學生來說是頗困難的。這讓我想起了我讀書時，其中一位同學想設計一個教學課程，內容是教中學生一系列有關傢具的詞彙，當中有許多非常深奧的詞彙，連我們那位來自美國的教授都不熟悉。

我的教授問：向中學生教授這些詞彙的目的是什麼？在我的日常生活交流中，我甚至都沒有使用過這些物品，那麼教導學生這些話語有什麼意義呢？

對我來說，如果我們真的希望學生豐富詞彙，就必須創造一個交流目的及背景，讓學生真正理解這些詞的含義，以及它們如何在特定的語境中應用。

隨著智能手機的出現，學生未必會費心去查閱傳統詞典中每個單詞的含義和例子。

在這方面，向學生列出一系列困難的詞彙項目，要求他們死記硬背，只會令學生未能靈活運用詞彙。教師應鼓勵學生閱讀整篇文章，並引導學生理解每個詞彙的應用，這教學方式會更有效。



■ Sponsor 提供協助是有條件，例如球衣贊助商就需要幫忙宣傳。 資料圖片

■江影玉博士
香港恒生大學英文系講師

香港恒生大學
THE HANG SENG UNIVERSITY
OF HONG KONG

一字可以多義 鳳凰會無落密令

歸根結語

隔星期五見報

職銜和部門也是沒有獨特性，即是 the President 可以是一國之君，也可以是指某公司的主席，而無論機構是私營或公營，牟利還是非牟利，也應有會計部（the Accounting Department）；有人想到，當一個本身並非獨特的專有名詞，便於每個大寫的名詞前，把冠詞 the 加上去，看來是必然無錯。真的如此簡單嗎？請先評一評，以下哪句是對的：

1. The budget will be presented by the Accountant and the Secretary.
2. The budget will be presented by the Accountant and Secretary.

這兩句均可以是對的，首句涉及的是一位會計師和一位秘書，第二句所指的只有一位兼任會計師和秘書的人。我們在寫作時，應先構思好全句，目的和環境也很重要。

電影《Harry Potter and the Order of the Phoenix》在中國各地也有不同的譯名，在香港和台灣稱為《哈利波特—鳳凰會的密令》，內地卻是《哈利·波特與鳳凰社》，那麼內地版本的「柯打」何去何從？

在電影或書名之類的情況，所有主要字的首個字母均會寫成大楷字，在這科幻片，可理解為由鳳凰下達的一道密令，可是那電影名所指的，卻是一個神秘組織，所以內地版才是對的。

也許我們輕易看到上市公司的公開文件，簽名位的中文與英文是：「By order of the Board」和「承董事會命」，接着便是公司名稱。因為



■ Order 其實是指鳳凰會這個神秘組織。

資料圖片

「Board」一詞往往在同文被定義為「董事會」，便容易將「order」與須承的「命」作相對，可是不對。這類公函裡的範文格式的「order of the...」，仍是指着一個組織，在此仍為董事會，而「by」一字，才是等同中文的「承……命」，也許那些公文格式是令人誤解的「佛地魔」。

一字咁淺 也不簡單

為了參加校際比賽，某小學的家長問外籍老師，他的兒子有否入圍參與甄選，又是否成為了學校唯一的代表；答案可以是：「He is one」，又或是：「He is the one」。若是首句（one），那小孩是候選人之一，如是後一句（the one），他便是真命天子，也許因為王力宏的名曲太給力，現流行稱「the one」作「唯一」。另外，誇張版的唯一是「the one and only」，意思是獨一無二。加了「the」，即使「一」字咁淺，也變得也不簡單。

■林健根 會計師

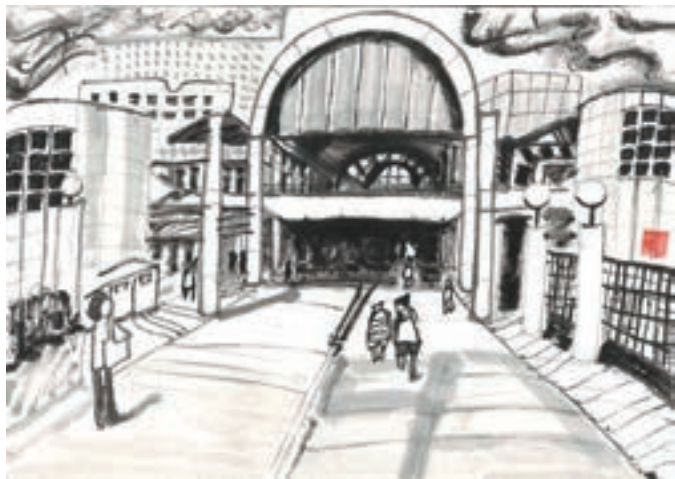
「全港青少年繪畫日2018」作品

藝育菁英

隔星期五見報

姓名：黃敏資
年齡：14
學校：迦密中學
寫生地：尖沙咀九龍公園廣場
參加組別：油尖旺區

■資料提供：



漫談英語

逢星期五見報



For more about the British Council
www.britishcouncil.org/learnenglish
© British Council 2012

中文視野

隔星期五見報

古文不古，更非已死！它的生命力仍很強，甚至仍活在我們的日常語言中。

大部分的成語都是來自古代的神話、歷史故事，或詩文語句，這是許多人都知道的。快過年了，一些較傳統的揮春內容，恐怕會讓一些人看得一知半解，有時也叫人弄不清確切的意思，如常見貼在商戶大廈門前的「恭賀春釐」中，「春釐」就是「春禧」。還有「日進斗金」，聽不明白的，還會誤把「斗金」當作「豆金」。其實「斗」是計算容量的單位，一斗為十升，也可以「斗」為「勺」，指一勺滔水器具的數量。

不過，有些字詞，今天仍慣常用其古意，相信許多人用了，也不知是古意來的，「假」字就是其中一個。「假」字古意有「借」的意思。這詞義在白話文仍常見，「假」什麼酒樓、會堂來舉行婚禮、畢業禮、頒獎

禮等，是今天的請柬、邀請信等常用套語。「逼宮」也很常見，無論那位領導人是否有「宮」，總之他被黨人趕下台，報章都常用逼宮一詞來描述。英國首相住的只是大宅，但文翠珊早前險些被黨人逼她下台，報章雜誌也一律用「逼宮」一詞。

個人認為常見，但隨時連中文老師都考起的古語，是「爰勒貞珉……謹識」。這話的意思是「於是（爰）（把這件事）刻（勒）在美好（貞）的玉石（珉）上……（某某）恭敬的記下（識）」。

說考起中文老師，因為這話其實主要見於碑文，故即使不認識，也是可以理解的，但又說這話常見，是因為碑文在今天仍很常用常見啊。碑文是在建築物、工程建好完成時，作為紀念的重要文字。須請人寫好、刻好，選好位置放好後，再擇日請當地政要及與工程相關的重要人物來開幕。這



■文翠珊早前就被逼宮。 資料圖片

儀式，即使在今天相當西化的香港，仍是很常見的。因此，大家可以在許多大廈、會堂、學校，甚至運動場、公園、水塘等，都會見到。

古文，根本就是現代漢語裡的一分子。

■鄭瑞琴博士
香港浸會大學國際學院高級講師

香港浸會大學
HONG KONG BAPTIST UNIVERSITY

CIE COLLEGE OF INTERNATIONAL EDUCATION